

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Bulgarian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Bulgarian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi huhtikuussa 1985 tehdyn sopimuksen.

Sopimus sisältää määräyksiä, joilla sopimusvaltiolle myönnetään oikeus verottaa eri tuloja, kun taas toisen sopimusvaltion on vastaavasti luovuttava käyttämästä omaan verolainsäädäntöön perustuvaa verottamisoikeuttaan tai muulla tavoin myönnettävä huojennusta verosta, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältetään. Lisäksi sopimuksessa on muun muassa syrjintäkieltoa ja verotustietojen vaihtoa koskevia määräyksiä.

Sopimus tulee voimaan 90 päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat il-

moittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännösään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen sopimuksen määräyksiä sovelletaan lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitettu saattamaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

**YLEISPERUSTELUT**

**1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu**

**1.1. Nykyinen tilanne**

Suomen ja Bulgarian välillä ei ole tällä hetkellä voimassa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta (verosopimus). Tällainen sopimus on kuitenkin omiaan helpottamaan investointien tekemistä sopimusvaltiosta toiseen sopimusvaltioon ja muutoinkin vahvistamaan sopimusvaltioiden välisiä taloudellisia suhteita. Investointeja on kuitenkin tällä hetkellä käytännössä odotettavissa vain Suomesta Bulgariaan.

**1.2. Asian valmistelu**

Sopimusta koskevat neuvottelut aloitettiin Helsingissä tammi-helmikuussa 1984. Neuvotteluja jatkettiin Sofiassa kesäkuussa 1984 ja Helsingissä syyskuussa 1984, ja ne päättyivät Sofiassa helmikuussa 1985, jolloin parafoitiin englannin kielellä laadittu sopimusluonnos.

Verosopimusneuvottelukunta on antanut lausuntonsa sopimusluonnoksesta.

Sopimus allekirjoitettiin Sofiassa 25 päivänä huhtikuuta 1985.

Valtaenemmistö Suomen voimassa olevista verosopimuksista noudattaa pääasiallisesti Taloudellisen yhteisön ja kehityksen järjestön (OECD)

suosituksia kahdenkeskisiksi verosopimuksiksi. Bulgarian kanssa käydyissä sopimusneuvotteluissa osoittautui kuitenkin jo varhaisessa vaiheessa, että OECD:n laatimaa mallisopimusta ei sellaisenaan voitu ottaa neuvottelujen pohjaksi. Lopullisesta sopimuksesta voidaan todeta, että se tästä huolimatta asiasisällöltään ja ulkoiselta muodoltaankin noudattaa huomattavassa määrin niin sanottua OECD:n mallisopimusta vuodelta 1977. Sopimuksessa on suomalais-bulgarialaisia yhteisyrityksiä (joint venture) koskevia määräyksiä. Vastaavia määräyksiä ei tietenkään ole OECD:n mallisopimuksessa.

Päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi Suomi soveltaa veronhyvitysmenetelmää ja Bulgaria vapautusmenetelmää.

## 2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksen tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeuttaan sopimuksessa määrättyissä tapauksissa tai että ne sopimuksessa edellytetyllä tavalla muutoin myöntävät huojennusta verosta. Sopimusmääräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta tällöin, että valtio ja kunnat sekä evankelis-luterilaisen kirkon ja ortodoksisen kirkkokunnan seurakunnat luopuvat vähäisestä osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Sopimuksen sisältö

*1 artikla.* Tämän artiklan 1 kappaleessa määritetään ne henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan. Kappale on OECD:n mallisopimuksen 1 artiklan mukainen. Artiklan 2—4 kappaleen määräykset, joiden mukaan ratkaistaan, kummassa sopimusvaltiossa henkilön on katsottava asuvan sopimusta sovellettaessa, ovat Suomen osalta olennaiselta sisällöltään OECD:n mallisopimuksen 4 artiklan mukaiset. Bulgarian osalta määräykset poikkeavat mallisopimuksesta siinä, että luonnollisen henkilön, joka on Bulgarian kansalainen, katsotaan kansalaisuutensa perusteella aina asuvan Bulgariassa (2 kappaleen b kohta).

*2 artikla.* Verot, joihin sopimusta sovelletaan, määritellään ja mainitaan tässä artiklassa. Varallisuusveroja ei ole sisällytetty sopimuksen soveltamisalaa, koska Bulgariassa ei ole yleistä varallisuusveroa eikä kansainvälistä kaksinkertaista verotusta siten voi syntyä varallisuusveron osalta.

*3 artikla.* Tässä artiklassa määritellään eräät sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Artiklan määräykset ovat asiasisällöltään OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

*4 ja 5 artikla.* Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta liiketulosta voidaan 4 artiklan mukaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos

henkilö harjoittaa toimintaansa viimeksi mainitussa valtiossa olevasta liikepaikasta. Liikepaikan käsite määritellään sopimuksen 5 artiklassa. Tämä määritelmä kattaa sen, mitä OECD:n mallisopimuksessa kutsutaan kiinteäksi toimipaikaksi. Artiklat ovat asiasisällöltään OECD:n mallisopimuksen liiketuloa ja kiinteää toimipaikkaa koskevan artiklojen mukaiset (7 ja 5 artikla).

*6 artikla.* Tämä artikla sisältää kansainvälisestä merenkulusta ja ilmakuljetuksesta saadun tulon osalta poikkeuksia 4 artiklan määräyksiin. Tällaisesta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa kuljetustoiminnan harjoittaja asuu. Artiklaan sisältyvät maantiekuljetuksesta saadun tulon verottamista koskevat määräykset, joita vastaavia määräyksiä ei sisälly OECD:n mallisopimukseen, sitä vastoin eivät asialliselta sisällöltään käytännössä poikkea liiketulon verottamista koskevista 4 artiklan määräyksistä.

*7 artikla.* Yksityisestä palveluksesta saadusta tulosta (palkkatulo) verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu, jollei hän tee työtään toisessa sopimusvaltiossa. Viimeksi mainitussa tapauksessa palkkatulosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa (1 kappale). Palkkatulosta verotetaan kuitenkin vain tulon saajan kotivaltiossa, vaikka työ on tehty toisessa sopimusvaltiossa, jos saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden

aikana ja työnantaja asuu samassa valtiossa kuin saaja sekä maksetulla palkalla ei rasiteta liikepaikkaa, joka työnantajalla on siinä sopimusvaltiossa, jossa työ tehdään (2 kappale). Palkkatulosta, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa, ilma-aluksessa tai maantiekulku-neuvossa tehdystä työstä, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kuljetusyrityksen tosiasiallinen johto on (3 kappale). Julkisesta palveluksesta saatua tuloa verotetaan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta maksu tapahtuu (4 kappaleen 1 lause). Tällaisesta palkkatulosta verotetaan kuitenkin vain saajan kotivaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja saaja on tämän valtion kansalainen (4 kappaleen 2 lause). Artiklassa on lisäksi määräyksiä, jotka koskevat eräiden henkilöryhmien saaman palkkatulon verottamista (5 kappale). Näiden määräysten mukaan palkkatulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva ja toisessa sopimusvaltiossa ei-kaupallisessa matkailua edistävässä edustustossa tahi tässä toisessa valtiossa lehtimiehenä taikka lehdistön, radion tai television kirjeenvaihtajana työskentelevä henkilö saa, verotetaan vain tulon saajan kotivaltiossa, jos saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa enintään kolme vuotta ja työnantaja asuu samassa valtiossa kuin saaja sekä, lehtimiehen tai kirjeenvaihtajan osalta, maksetulla palkalla ei rasiteta liikepaikkaa, joka työnantajalla on siinä sopimusvaltiossa, jossa työ tehdään.

*8 artikla.* Yhteisyrityksestä saadun tulon verottamista koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sanonnalla "yhteisyritys" tarkoitetaan sopimuksessa liikkeen harjoittamiseksi, sopimusvaltion lainsäädännön mukaan muodostettua yhteenliittymää, johon osallistuu yksi tai useampi toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö (3 kappale). Artikla koskee sanamuotonsa mukaan molemmissa sopimusvaltioissa muodostettuja yhteenliittymiä, mutta sen määräysten käytännön merkitys rajoittunee bulgarialaisiin yhteisyrityksiin.

Bulgariassa otettiin vuonna 1980 käyttöön erityinen yritysmuoto, niin sanottu yhteisyritys (joint venture), eli bulgarialainen yhteenliittymä, jossa on sekä bulgarialaista että ulkomaista omistusta. Tällaiset yhteisyritykset voivat harjoittaa toimintaansa sekä Bulgariassa että sen ulkopuolella. Näitä yhteenliittymiä on kahdenlaisia, nimittäin oikeushenkilöllisyyttä vailla olevia ja oikeushenkilöllisyyden omaavia yhteisyrityksiä. Oikeushenkilöllisyyttä vailla olevan yhteisyrityksen ulkomainen osakas maksaa veroa 30 prosenttia voitto-osuutensa siitä osasta, joka siirretään ulko-

maille, ja 20 prosenttia siitä osasta, joka sijoitetaan uudelleen yhteisyritykseen tai sijoitetaan toiseen bulgarilaiseen yhteisyritykseen. Oikeushenkilöllisyyden omaava yhteisyritys maksaa veroa 20 prosenttia verotettavasta tulostaan. Jaetusta voitosta, jonka ulkomainen osakas siirtää ulkomaille, maksetaan lisäksi veroa 10 prosenttia. Bulgarian valtiovarainministeri ja ulkomaankauppaministeri voivat kuitenkin myöntää yhteisyritykselle tai sen osakkaalle vapautuksen edellä mainituista veroista tai alentaa näitä veroja enintään yrityksen kolmelta ensimmäiseltä toimintavuodelta.

Tämän artiklan mukaan 4 artiklan määräyksiä sovelletaan yhteisyrityksen tuloon (1 kappale). Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhteisyrityksen osakas, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa osuudetaan yrityksen tuloon (2 kappale). Voitto, jonka oikeushenkilöllisyyden omaava bulgarialainen yhteisyritys jakaa suomalaiselle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta (20 artiklan 1 kappaleen c kohta).

*9 artikla.* Osinkoa tämän käsitteen varsinaisessa merkityksessä ei Bulgariasta voida maksaa. Tästä syystä artikla koskee vain Suomesta maksettua osinkoa. Tällaisesta osingosta voidaan verottaa Bulgariassa (1 kappale). Osingosta voidaan artiklan 2 kappaleen mukaan verottaa myös Suomessa. Tällöin Suomen lähdevero on rajoitettu 10 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava.

*10 artikla.* Korosta verotetaan artiklan 1 kappaleen mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu, jollei 2 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Tämä sääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan neuvottellessaan verosopimuksista. Sääntely voidaan nähdä myös sitä taustaa vastaan, että luonnollisen henkilön, joka ei asu Suomessa, ja ulkomaisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomesta saadusta korosta veroa täällä.

*11 artikla.* Rojaltista verotetaan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa rojaltilin saaja asuu (1 kappale). Artiklan 2 kappaleen mukaan voidaan kuitenkin niin sanotusta teollisuusrojaltista verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa saa olla enintään 5 prosenttia rojaltilin kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Tämä sääntely vastaa sitä

käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan neuvotellessaan verosopimuksista. Rojaltista, joka maksetaan kiinteän omaisuuden käyttöoikeudesta sekä kaivoksen tai muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä verotetaan 16 artiklan mukaan. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa veronhyvityksellä 20 artiklan 1 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti.

*12 artikla.* Itsenäisestä ammatinharjoittamisesta saatua tuloa verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu, jollei hänellä ole ammatinsa harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, esimerkiksi vastaanotto- tai toimistohuoneistoa. Viimeksi mainitussa tapauksessa voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta tulosta verottaa siinä valtiossa, jossa tämä kiinteä paikka on.

*13 ja 14 artikla.* Näihin artikloihin sisältyvät johtajanpalkkiota (13 artikla) sekä taiteilijoita ja urheilijoita (14 artikla) koskevat määräykset ovat Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

*15 artikla.* Tässä artiklassa on määräyksiä opiskelijoiden ja harjoittelijoiden saamien tulojen verovapaudesta eräissä tapauksissa. Artiklan 1 kappale on asialliselta sisällöltään OECD:n mallisopimuksen mukainen. Artiklan 2 kappale, joka koskee työtulon verovapautta, on tavanomainen ja sisältyy useaan Suomen viime vuosina tekemään verosopimukseen.

*16 artikla.* Kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on. Tällaiseen tuloon rinnastetaan artiklan mukaan muun muassa tulo, joka saadaan kiinteistöyhteisön osakkeen tai muun yhteisöosuuden perusteella hallitun huoneiston vuokralleannosta. Niin ollen voidaan esimerkiksi tuloa, jonka suomalaisen asunto-osakeyhtiön osakkeenomistaja saa niin sanotun osakehuoneiston vuokralleannosta, verottaa Suomessa.

*17 artikla.* Myyntivoiton verottaminen säännelään tässä artiklassa. Määräykset ovat asunto-osakeyhtiön osakkeen ja muun kiinteistöyhteisön osuuden luovutuksesta saatua voittoa koskevin lisäyksiin (2 kappale) asiasisällöltään OECD:n mallisopimuksen mukaiset.

*18 artikla.* Artiklan mukaan verotetaan sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön nojalla maksettuja eläkkeitä ja muita etuuksia vain tässä valtiossa. Tämä määräys merkitsee, että esimerkiksi TEL-työeläkettä, joka maksetaan Bulgariassa asuvalle saajalle, verotetaan vain Suomessa. Tämä sääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksissaan.

*19 artikla.* Tulosta, jota ei ole käsitelty 4—18 artiklassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu.

*20 artikla.* Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan Suomen osalta päämenetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Suomea koskevat määräykset ovat 1 kappaleessa ja Bulgariaa koskevat 2 kappaleessa. Artiklan 1 kappaleen a kohdan määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulon saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa maksettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on maksettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta kotivaltiossa maksettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa. Veronhyvitysmenetelmää ei tietenkään sovelleta Suomessa sellaisessa tapauksessa, jossa bulgarialaisen yhteisyrityksen jakama voitto on vapaa Suomen verosta 1 kappaleen c kohdan määräysten nojalla. Artiklan 1 kappaleen d kohdan määräykset merkitsevät, että Suomen verosta eräissä tapauksissa vähennetään Bulgarian vero, jota ei tosiasiallisesti ole maksettu, mutta joka olisi ollut maksettava, jollei erityistä veronhuojennusta Bulgarian taloudellisen kehityksen edistämiseksi olisi Bulgariassa myönnetty (niin sanottu tax sparing credit). Vastaavia määräyksiä on eräissä muissakin Suomen tekemissä verosopimuksissa.

*21—24 artikla.* Näihin artikloihin sisältyvät syrjäntäkieltoa (21 artikla), diplomaattisia edustajia ja konsulivirkamiehiä (22 artikla), verotusta koskevien tietojen vaihtamista (23 artikla) sekä keskinäistä sopimusmenettelyä (24 artikla) koskevat määräykset ovat asiasisällöltään OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

*25 artikla.* Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus tulee voimaan 90 päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Sitä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja muiden tuloverojen osalta veroihin, jotka määrä-

tään sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

26 artikla. Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimuksen on määrä olla voimassa toistaiseksi.

## 2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen useat määräykset poikkeavat voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään

*että Eduskunta hyväksyisi ne Sofiassa 25 päivänä huhtikuuta 1985 Suomen tasavallan ja Bulgarian kansantasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

**Bulgarian kanssa tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

### 1 §

Sofiassa 25 päivänä huhtikuuta 1985 Suomen tasavallan ja Bulgarian kansantasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

### 3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 11 päivänä lokakuuta 1985

**Tasavallan Presidentti**  
**MAUNO KOIVISTO**

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen tasavallan ja Bulgarian  
kansantasavallan välinen  
SOPIMUS

tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen  
välttämiseksi

Suomen tasavallan hallitus ja Bulgarian kansantasavallan hallitus,

haluten edistää ja syventää molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita ja taloudellista yhteistyötä,

haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan*

1. Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Sopimusvaltiossa asuvana henkilönä pidetään:

a) Bulgarian osalta luonnollista henkilöä, joka on Bulgarian kansalainen, samoin kuin oikeushenkilöä, jolla on pääkonttori Bulgariassa tai joka on siellä rekisteröity;

b) Suomen osalta henkilöä, joka Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asuminen, rekisteröinnin tai muun sellaisen seikan nojalla.

3. Milloin luonnollinen henkilö 2 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus).

4. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 2 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

CONVENTION

between the Republic of Finland and the  
People's Republic of Bulgaria for the  
avoidance of double taxation with respect to  
taxes on income

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Led by the desire to encourage and deepen the economic relations and the economic co-operation between the two countries,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

*Personal scope*

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. As residents of a Contracting State shall be deemed:

a) in the case of Bulgaria, individuals who are nationals of Bulgaria, as well as legal persons who have their headquarters in Bulgaria or are registered therein;

b) in the case of Finland, any person who under the laws of Finland is liable to tax therein by reason of his residence, registration or any other criterion of a similar nature.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 2 an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

4. Where by reason of the provisions of paragraph 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

## 2 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Bulgariassa:

1) kokonaistulosta suoritettava vero;  
2) naimattomien ja eronneiden henkilöiden, leskien ja lapsettomien aviopuolisoiden tulosta suoritettava vero; ja

f) voitosta suoritettava vero;  
(jäljempänä "Bulgarian vero");

b) Suomessa:

1) valtion tulovero;  
2) kunnallisvero;  
3) kirkollisvero;  
4) merimiesvero; ja  
5) lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samantyyppisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista. Jos sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat eri mieltä tämän kappaleen ensimmäisen lauseen soveltamisesta, on ryhdyttävä keskusteluihin sopimuksen muuttamisen tarpeesta.

## 3 artikla

*Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Bulgaria" tarkoittaa Bulgarian kansantasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Bulgarian kansantasavallan aluetta ja Bulgarian kansantasavallan aluemereen rajoittuvaa mannerjalustaa, jolla Bulgaria lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluemereen rajoittuvaa mannerjalustaa, jolla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen

## Article 2

*Taxes covered*

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in Bulgaria:

(i) the tax on total income;  
(ii) the tax on income of unmarried, widowed and divorced persons and spouses without children; and

(iii) the tax on profits;  
(hereinafter referred to as "Bulgarian tax");

b) in Finland:

(i) the state income tax;  
(ii) the communal tax;  
(iii) the church tax;  
(iv) the sailors' tax; and  
(v) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws. If the competent authorities of the Contracting States disagree on the application of the first sentence of this paragraph, discussions shall be initiated on the necessity of amending the Convention.

## Article 3

*General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Bulgaria" means the People's Republic of Bulgaria and, when used in a geographical sense, means the territory of the People's Republic of Bulgaria, and the continental shelf adjacent to the territorial sea of the People's Republic of Bulgaria within which, under the laws of Bulgaria and in accordance with international law, the rights of Bulgaria with respect to the exploration and exploitation of the natural resources may be exercised;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and the continental shelf adjacent to the territorial sea of the Republic of Finland within

oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kaikkea kuljetusta, paitsi milloin kuljetus suoritetaan ainoastaan sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Bulgariassa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

#### 4 artikla

##### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, edellyttäen, että henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta liikepaikasta. Tässä tapauksessa voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän liikepaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta liikepaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa liikepaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka liikepaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka liikepaikka se on.

3. Liikepaikan tuloa määrittäessä on vähennykseksi hyväksyttävä liikepaikan toiminnasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa liikepaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta liikepaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että liikepaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources may be exercised;

c) the term "international traffic" means any transport, except when the transport is carried out solely between places in a Contracting State;

d) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Bulgaria, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### *Business profits*

1. The profits of a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State, provided that such resident carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein. In such case so much of the profits as is attributable to that place of business may be taxed in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a place of business situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that place of business the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a place of business.

3. In determining the profits of a place of business, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred in connection with its activities, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the place of business is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a place of business by reason of the mere purchase by that place of business of goods or merchandise for the enterprise.



5. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

## 5 artikla

### *Liikepaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "liikepaikka" tarkoitetaan kiinteää paikkaa, jossa sopimusvaltiossa asuvan henkilön liiketoimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "liikepaikka" käsittää erityisesti:

a) sivuliikkeen;  
b) tehtaan, työpajan tai myymälän;  
c) kaupallisen toimiston, matkailu-, kuljetus-, suunnittelu- tai palvelutoimiston tai muun toimiston;

d) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa liikepaikan vain, jos toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "liikepaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän paikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) yrityksen messuilla tai näyttelyssä näytteillä pitämää tavaravarastoa, joka myydään messujen tai näyttelyn päättymisen jälkeen;

f) kiinteän paikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

g) kiinteän paikan pitämistä ainoastaan a) — f) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä paikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of this Article shall not affect the provisions of those other Articles.

## Article 5

### *Place of business*

1. For the purposes of this Convention, the term "place of business" means a fixed place through which the business of a resident of a Contracting State is carried on, wholly or partly.

2. The term "place of business" includes especially:

a) a branch;  
b) a factory, workshop or shop;  
c) a commercial, tourist, transport, planning, service and any other office;

d) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a place of business only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "place of business" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) a stock of goods or merchandise displayed by the enterprise on a sample fair or exhibition, which are sold after the closing of the sample fair or exhibition;

f) the maintenance of a fixed place solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan liikepaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä paikasta, ei tekisi tätä kiinteää paikkaa liikepaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä ei katsota olevan liikepaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

#### 6 artikla

##### *Kansainvälinen liikenne*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivan, ilma-aluksen tai maantiekuljetuksiin tarkoitetun kulkuneuvon käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa. Milloin kuitenkin sopimusvaltiossa oleva maantiekuljetusyritys harjoittaa toimintaansa toisessa sopimusvaltiossa tässä toisessa valtiossa olevasta liikepaikasta, sovelletaan 4 artiklan määräyksiä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestykseen.

#### 7 artikla

##### *Palkka ja muu sellainen hyvitys*

1. Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsestä työtä, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a place of business in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place, would not make this fixed place a place of business under the provisions of that paragraph.

6. A resident shall not be deemed to have a place of business in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

#### Article 6

##### *International traffic*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-vehicles in international traffic shall be taxable only in that State. However, where a road-transport enterprise of a Contracting State carries on its activities in the other Contracting State through a place of business situated in that other State, the provisions of Article 4 shall apply.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 7

##### *Wages, salaries and other similar remuneration*

1. Wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden aikana; ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka asuu siinä valtiossa, jossa vastaanottaja asuu; sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta liikepaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa, ilma-aluksessa tai maantiekuljetuksiin tarkoitettussa kulkuneuvossa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa merenkulkua tahi ilma- tai maantiekuljetusta harjoittavan yrityksen tosiasiallinen johto on.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), joka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen budjettivaroista työstä, joka tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa ja henkilö on tämän toisen valtion kansalainen.

5. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) työ tehdään ei-kaupallisessa matkailua edistävissä edustustossa tahi lehtimiehenä taikka lehdistön, radion tai television kirjeenvaihtajana; ja

b) vastaanottaja oleskelee tässä toisessa valtiossa enintään kolme vuotta ainoastaan a) kohdassa mainitussa tarkoituksessa; ja

c) hyvityksen maksaa työnantaja, joka asuu ensiksi mainitussa valtiossa; sekä

d) lehtimiehelle tahi lehdistön, radion tai television kirjeenvaihtajalle maksetun hyvityksen osalta, jos hyvityksellä ei rasiteta liikepaikkaa, joka työnantajalla on tässä toisessa valtiossa.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident; and

c) the remuneration is not borne by a place of business which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the shipping, air transport or road transport enterprise, respectively, is situated.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration, other than a pension, paid out of budgetary funds of a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof in respect of services rendered to that State or statutory body or local authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a national of that other State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the employment is exercised at a non-commercial representation promoting tourism, or as a journalist or a press, radio or television correspondent; and

b) the recipient is present in that other State for a period not exceeding three years solely for any purpose referred to in sub-paragraph a); and

c) the remuneration is paid by an employer who is a resident of the first-mentioned State; and

d) in the case of remuneration paid to a journalist or a press, radio or television correspondent, the remuneration is not borne by a place of business which the employer has in that other State.

## 8 artikla

*Yhteisyrityksestä saatu tulo*

1. Tämän sopimuksen 4 artiklan määräyksiä sovelletaan yhteisyrityksen tuloon.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö osallistuu yhteisyritykseen, joka asuu toisessa sopimusvaltiossa, voidaan osallistujaa verottaa tässä toisessa valtiossa osuudestaan yhteisyrityksen tuloon.

3. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "yhteisyritys" tarkoitetaan liikkeen harjoittamista varten, sopimusvaltion lainsäädännön mukaan muodostettua yhteenliittymää, johon osallistuu yksi tai useampi toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö.

## 9 artikla

*Osinko*

1. Osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Bulgariassa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa Bulgariassa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota Suomessa lainsäädännön mukaan kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos Bulgariassa asuva osingon saaja harjoittaa Suomessa liiketoimintaa siellä olevasta liikepaikasta tai harjoittaa Suomessa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän liikepaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 4 artiklan tai 12 artiklan määräyksiä.

## Article 8

*Profits from joint ventures*

1. The provisions of Article 4 shall apply to the profits of joint ventures.

2. Where a resident of a Contracting State participates in a joint venture which is a resident of the other Contracting State, the participant may be taxed in that other State on the participant's share in the profits of the joint venture.

3. For the purposes of this Convention, the term "joint venture" means any body of persons for carrying on business established under the law of a Contracting State and with the participation of one or more residents of the other Contracting State.

## Article 9

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Bulgaria may be taxed in Bulgaria.

2. However, such dividends may also be taxed in Finland and according to the laws of Finland, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of Finland.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of Bulgaria, carries on business in Finland, through a place of business situated therein, or performs in Finland independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such place of business or fixed base. In such case the provisions of Article 4 or Article 12, as the case may be, shall apply.

## 10 artikla

*Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta liikepaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän liikepaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 4 artiklan määräyksiä.

## 11 artikla

*Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan 3 kappaleen b) ja c) kohdassa tarkoitettua rojaltista verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltilin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

a) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha, tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

b) patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön, siihen luettuna tietojenkäsittelyohjelma, käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

c) teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltilin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta liikepaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltilin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän liikepaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä ta-

## Article 10

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a place of business situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such place of business. In such case the provisions of Article 4 shall apply.

## Article 11

*Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, royalties of the kind referred to in sub-paragraphs b) and c) of paragraph 3, may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment including data processing programmes;

c) for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a place of business situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effec-

pauksessa sovelletaan 4 artiklan tai 12 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa liikepaikka tai kiinteä paikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojaltilta rasittaa tätä liikepaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa liikepaikka tai kiinteä paikka on.

#### 12 artikla

##### *Itsenäinen ammatinharjoittaminen*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

#### 13 artikla

##### *Johtajanpalkkio ja muu sellainen suoritus*

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 14 artikla

##### *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 7 ja 12 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopi-

tively connected with such place of business or fixed base. In such case the provisions of Article 4 or Article 12, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a place of business or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such place of business or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the place of business or fixed base is situated.

#### Article 12

##### *Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 13

##### *Directors' fees and other similar payments*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 14

##### *Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 12, income derived by a resident of a

musvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa. Tulosta, joka saadaan edellisessä lauseessa tarkoitetusta ja sopimusvaltioiden välisen kulttuurisopimuksen nojalla harjoitetusta toiminnasta, verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa saaja asuu.

2. Milloin tulo, joka saadaan taitelijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 4, 7 ja 12 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

#### 15 artikla

##### *Opiskelijat ja harjoittelijat*

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai muun ylempään oppilaitoksen opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista. Tämän kappaleen mukaiset edut myönnetään vain sellaiselta ajalta kuin oleskelun tarkoituksen toteuttamisen voidaan välttämättömästi tai tavanomaisesti edellyttää vaativan, mutta missään tapauksessa näitä etuja ei myönnetä luonnolliselle henkilölle pidemmältä ajalta kuin kuudelta perättäiseltä vuodelta siitä päivästä lukien, jona hän tämän oleskelunsa yhteydessä ensimmäisen kerran saapui tähän toiseen valtioon.

Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, income from activities referred to in the preceding sentence and exercised under a cultural agreement between the Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 4, 7 and 12, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### Article 15

##### *Students and apprentices*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance. The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be necessarily or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have those benefits for more than a total of six consecutive years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit.

## 16 artikla

*Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

3. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettua hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

## 17 artikla

*Omaisuuden luovutuksesta saatu voitto*

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 16 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevan liikepaikan tai kiinteän paikan omaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen liikepaikan tai kiinteän paikan luovutuksesta.

## Article 16

*Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

3. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The provisions of paragraph 3 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

## Article 17

*Gains from the alienation of property*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 3 of Article 16 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains derived from the alienation of movable property forming part of the property of a place of business or of a fixed base which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains derived from the alienation of such a place of business or of such a fixed base, may be taxed in that other State.



4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen ja tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa merenkulku- tai ilmakuljetusyritys asuu.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin 1, 2, 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

#### 18 artikla

##### *Sosiaaliturvasuoritukset*

Sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan maksetusta eläkkeestä ja muusta tämän lainsäädännön mukaan tapahtuneesta suorituksesta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

#### 19 artikla

##### *Muu tulo*

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

#### 20 artikla

##### *Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Bulgariassa, Suomen on, jollei c) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Bulgariassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Bulgariassa.

b) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätä tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the shipping or air transport enterprise, respectively, is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 18

##### *Social security payments*

Pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State derived by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### Article 19

##### *Other income*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### Article 20

##### *Elimination of double taxation*

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Bulgaria, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph c), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Bulgaria.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Bulgaria.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

c) Voitto, jonka Bulgariassa asuva oikeushenkilöllisyyden omaava yhteisyritys jakaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta.

d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Bulgariassa tulosta maksettu vero" katsotaan, milloin on kysymys osuudesta sellaisen Bulgariassa asuvan yhteisyrityksen voittoon, joka ei ole oikeushenkilö, vastaavan sitä Bulgarian veron määrää, joka olisi ollut maksettava Bulgarian lainsäädännön mukaan, jollei Bulgariassa bulgarialaisten oikeushenkilöiden sekä ulkomaiden oikeushenkilöiden ja luonnollisten henkilöiden välistä taloudellista yhteistyötä koskevien määräysten nojalla olisi saatettu voimaan erityisiä veroetuja.

Tässä kohdassa tarkoitettua Bulgarian veroa ei kuitenkaan missään tapauksessa lasketa verokannan mukaan, joka on korkeampi kuin 45 prosenttia.

2. Bulgariassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Bulgariassa asuvalle henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, tämä tulo vapautetaan Bulgarian verosta.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä voidaan tulo kuitenkin ottaa huomioon määrättäessä tällaisen Bulgariassa asuvan henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää.

c) Milloin Bulgariassa asuva henkilö saa osinkoa tai rojaltia, josta 9 tai 11 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Bulgarian on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Suomessa maksettua veroa vastaava määrä.

## 21 arikla

### *Syrjintäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen, 1 artiklassa tarkoitettu oikeushenkilö tai muu yhteenliittymä ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen tahi edellä mainittu henkilö tai yhteenliittymä samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Tämän artiklan ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista

c) Profits distributed by a joint venture which, being a legal person, is a resident of Bulgaria to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax.

d) For the purposes of sub-paragraph a), the term "tax on income paid in Bulgaria" shall — in the case of shares in profits of joint ventures, other than legal persons, which are residents of Bulgaria — be deemed to correspond to an amount of Bulgarian tax which would have been payable under Bulgarian tax law had there not in Bulgaria been introduced special tax benefits under the provisions concerning economic co-operation between Bulgarian legal persons and foreign legal persons and individuals.

However, Bulgarian tax referred to above in this sub-paragraph shall in no case be calculated at a rate exceeding 45 per cent.

2. In Bulgaria double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, such income shall be exempt from tax in Bulgaria.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), such income may nevertheless be taken into account in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident.

c) Where a resident of Bulgaria derives dividends or royalties, which in accordance with the provisions of Article 9 or 11, may be taxed in Finland, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Finland.

## Article 21

### *Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State, or legal persons referred to in Article 1, or other bodies of persons shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals and the above-mentioned persons or bodies of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal

vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaaisiin veroihin.

## 22 artikla

### *Diplomaattiset edustajat ja konsulivirkamiehet*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

## 23 artikla

### *Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja ja asiakirjoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

## 24 artikla

### *Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotuk-

allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 22

### *Diplomatic agents and consular officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## Article 23

### *Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information or documents received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## Article 24

### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance

seen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 21 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomais havoitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on sopimuksen vastainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuun sopimukseen, sopimusvaltiot määräävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

## 25 artikla

### *Voimaantulo*

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhem-

with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 21, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In the event the competent authorities reach an agreement referred to in paragraphs 2 and 3, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## Article 25

### *Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force ninety days after the date of the later of the notificati-

pi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

## 26 artikla

### *Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Sofiassa 25 päivänä huhtikuuta 1985 kahtena suomen-, bulgarian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

*Paavo Väyrynen*

Bulgarian kansantasavallan hallituksen  
puolesta:

*P. Mladenov*

ons referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

## Article 26

### *Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Sofia this 25th day of April 1985, in the Finnish, Bulgarian and English languages, all three texts being equally authentic, except that in the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

*Paavo Väyrynen*

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

*P. Mladenov*

